

25

04/2013

28

04/2013

Croquez la culture basque!

L'association Uhabia Ikastola en partenariat avec la Ville de Bidart et l'Institut Culturel Basque présente la septième édition du Festival de la culture basque – **Euskal Bide Arteak** du jeudi 25 au dimanche 28 avril. Suivant la volonté de partager la culture basque avec le plus grand nombre, le programme 2013 se veut éclectique et ouvert à tous les publics. Danse, musique, expositions, randonnée culturelle, ateliers-découverte... profitez-en !

Uhabia ikastola elkarteak, Bidarteko Hiriraren eta Euskal kultur erakundearen partaidetzarekin, Euskal Bide Arteak festibalaren 7. edizioa aurkezten du. Apirilaren 25etik 28ra iraganen den festibal honek euskal kultura gehiengo batekin partekatzea du helburu. 2013ko programarentzat urte guzietako ekitaldiak proposatuak izanen dira : dantza, musika, erakusketak, ibilaldi kulturalak deskubritze tailerrak, ... baliatu !



JEUDI 25 AVRIL - Apirilaren 25a, osteguna

A destination des enfants de l'école maternelle sur le temps scolaire

Ama ikastolako haurrei zuzendua, eskola denboran

Spectacle Oro bil borobila, présenté par la compagnie Kiribil.

Durée 40 min. Langue basque. Classe de motricité de l'école maternelle. Gratuit

Il s'agit d'une rêverie poétique, un univers propice à l'exploration des émotions et des sens, une invitation à voir et admirer ensemble des choses simples à partir du ballon et de sa forme ronde.

Orobil Borobil emanaldia, Kiribil konpainiaren eskutik

40 min. Euskaraz. Ama ikastolako motrizitate gelan. Dohainik

Amets poetiko bat da, zentzumenak eta emozioak ikertzeko unibertso aproposa, baloinean eta bere forma borobilean oinarritu gauza sinpleak elkarrekin ikustera gomitatzen gaituena.

.....

VENDREDI 26 AVRIL - Apirilaren 26, ostirala

A destination des enfants de l'école élémentaire sur le temps scolaire

Lehen mailako haurrei zuzendua, eskola denboran

Spectacle Musikolore : Mille voix de toutes les couleurs.

Durée 1h. Cinéma Family. Gratuit



Une scène, des micros, des amplis, un tas d'instruments, et deux musiciens : Patrick Fischer et Philippe Albor. Ils viennent d'univers différents mais décident ensemble de repeindre le monde. A leurs façons : à coup de chansons, de solos, de poésie, d'humour et d'émotions. Un voyage en « World music »... Du rock, de la pop, mais aussi du rap, du ska ou de la bossa. Des créations et des reprises qu'ils ont « recoloriées ».

MUSIKOLORE emanaldia : kolore guzietako mila boz

Iraupena : ordu 1. Family zinegelan.Dohainik

Oholtza bat, mikroak, soinu handitzaileak, musika tresnak eta bi musikari : Patrick Fischer eta Philippe Albor. Unibertso ezberdinetatik heldu diren arren, elgarrekin mundua berriz tindatzea erabaki dute. Haien modura : kantuen bidez, soloen bidez, baina baita ere rap, ska edo/ta bossa estiloan. Sorkuntzak eta kantu ezagunak, berriz « koloreztatu » dituztenak !

.....

Cinéma Family - Family zine gela

20h : Créations autour de la danse, musique et vidéo réalisées par le collectif Moï-Moï. Entrée payante



Sous l'appellation Moï Moï se regroupe une multitude d'artistes, de musiciens, de graphistes et d'artisans de la médiation du Pays Basque. A mi-chemin entre un groupe d'amis et une compagnie d'artistes, ce collectif représente un laboratoire de création et de réinterprétation de la culture basque. Si chacun de leurs univers sont différents, leur volonté, elle, reste la même : susciter l'émerveillement du public. Leurs divers projets accueillent tour à tour des musiciens traditionnels et électroniques, vidéastes, danseurs et aussi des artistes plastiques. Cette année, le musicien électronique « Panda Valium » sera à l'origine d'une des créations, accompagné d'une troupe de danseurs. La démarche consiste à rejouer à l'aide de machines électroniques des musiques de danses traditionnelles. Une autre création, cette fois-ci autour de la vidéo et de la musique, sera présentée par deux musiciens et un vidéaste sur le thème de la construction d'un chalutier par le chantier « Marin à Ciboure ».

Plein tarif : 5€ / tarif réduit : 3€ (demandeur d'emploi, étudiant).

Réservation par téléphone au 06 74 60 85 46.

Stand de restauration sur place.

20:00etan : Dantza, musika eta bideoaren inguruko sorkuntza Moï Moï kolektiboaren eskutik

Moï Moï kolektiboa unibertso ezberdinetatik datozen hainbat Euskal Herriko artista, musikari, grafista, arartekolaritza kulturalaren eragile biltzen dituen kolektibo bat da. Lagun talde eta artista konpainiaren artean, kolektibo honek euskal kulturaren ber-interpreztatzearen egiazko laborategi bat proposatzen du. Bakoitzaren unibertsoa ezberdina bada ere, xedea amankomuna dute : publikoaren miresmena piztea. Haien egitasmo ezberdinek artista ugari lotzen dituzte : ohiko musikak eta musika elektronikoa, bideoegileak, dantza talde batek lagundurik baina ere arte plastikoak lotuz. Aurtan, elektro musikan berezitua den Panda Valium izan da egitasmoaren abiapundua, dantza talde batekin batera. Ohiko dantza musika bat berriz aztertu dute, elektroniko moduan. Beste sorkuntza bat aurkeztua izanen da ere baina oraingoan musikaren eta bideoaren inguruan. Bi musikaririk eta bideoegile batek aurkeztuko duten sorkuntza hori, Ziburuko traineru baten konponketari buruzkoa izanen da. Precio arrunta : 5€/precio apaldua : 3€ (langabezia, ikasle) Izen emateak telefonoz 06 74 60 85 46 Tokian berean jaten ahalgo da



SAMEDI 27 AVRIL - Apirilaren 27, larunbata

Bibliothèque municipale - Hiriko liburutegian

10h30 : Contes Ipuinak d'Ixabel Millet pour les 3-6 ans : Galtzagorriak dantzan !

Et dansent les galtzagorr.

En basque et en français. Sur inscription. Gratuit

10:00etan : Ixabel Millet-ren ipuinaldia 3-6 urtekoentzat : Galtzagorriak dantzan ! Euskaraz eta frantsesez. Izen ematea ezinbestekoa. Dohainik

.....

Place du village - Herriko plazan

11h : Bidarten Kantuz accompagne les enfants des écoles et Xabi Biscay. Gratuit

11:00etan : Bidarten Kantuz, eskoletako haurrekin eta Xabi Biscay-ekin batera. Dohainik



.....
De 14h à 18h : Stage de danse avec Patxi Perez (Teilarin) organisé par l'association Uhabia Ikastola. Bil toki.

Inscriptions : 05 59 43 01 42 ou patxi.konpania@wanadoo.fr. Stage payant : 15€.

14:00etatik 18:00ak arte : Patxi Perez-ekin dantza ikastaldia (Teilarin). Uhabia ikastolak antolatuturik. Bil Tokin.

Izen emateak : 05 59 43 01 42 edo patxi.konpania@wanadoo.fr. Ikastaroa : 15€.

14h : Éco-rando familiale. Départ et inscriptions sur place. *Gratuit*



Randonnée familiale ponctuée par des activités ludiques et pédagogiques autour des thèmes de l'écologie, de la culture et du patrimoine. Le public découvrir les points historiques de la ville de Bidart à travers deux parcours, l'un pour les moins de 6 ans et l'autre pour les plus de 6 ans. Ce projet conçu pour rassembler les générations proposera à chaque étape du parcours différentes activités autour de l'écologie. *Lots offerts à tous les participants.*

> Pour plus de renseignements, contacter Aurélien au 06 75 89 23 64.

14:00etan : Familia eko-ibilaldiaren abiatzea. Izen emateak tokian berean. Dohainik. Familien ibilaldiaren ibilbidean zehar, ekologiaren inguruko joko eta ekitaldi pedagogikoak baita kultura eta ondarearen ingurukoak egiten ahalgo dira. Bi ibilbide berezien bidez, parte hartzaileek Bidarteko toki historikoak deskubritzen ahalgo dituzte (ibilaldi bat 6 urtez pekoentzat eta beste bat 6 urte baino gehiagokoentzat. Belaunaldi ezberdinak elkartu nahi dituen egitasmo honek ekologiaren inguruko ekitalde ezberdinak eskainiko ditu ibilbideko geldialdi bakoitzean.

.....

17h : Remise des prix de l'éco-rando

17:00etan : Sari banaketak

18h : Chorale des enfants de l'Uhabia Ikastola. Cinéma Family. *Gratuit*

18:00etan : Uhabia ikastolako haur abesbatza. Family zinegela. Dohainik

.....

18h30 : Dantza Piko animé par Patxi Perez. *Gratuit*

18:30etan : Patxi Perez-ek animaturiko Dantza Pikoa. Dohainik



.....

Stand de restauration sur place proposé par l'association Uhabia Ikastola. Tokian berean jaten ahalgo da, Uhabia ikastolak proposaturik.

Kirolak

20h30 : Spectacle de danse « Ixtorio Mixtorio » présenté par les compagnies Maritzuli, Eraiki et Xinkako. *Entrée payante*



© Iñaki Zugasti

Le spectacle « Ixtorio Mixtorio » rassemble une centaine de jeunes danseurs issus des écoles de danses Maritzuli (Biarritz), Eraiki (Behobie) et Xinkako (Bidart). Ce spectacle aborde les thèmes de l'enfance et de la mythologie basque. A travers cette représentation, les jeunes danseurs nous plongent dans l'univers fantastique des « laminak », ces personnages énigmatiques de l'eau. Une invitation à la poésie et à l'émotion.

Tarif : 8€ en prévente et 10€ sur place, gratuit – 12 ans. Places en vente au magasin Elkar à Bayonne, à l'Office de tourisme de Bidart et par téléphone au 06 45 76 54 26.

20:30etan : « Ixtorio Mixtorio » **dantza emanaldia**, Maritzuli, Eraiki eta Xinkako konpainien eskutik
« Ixtorio Mixtorio » emanaldiak ehun bat dantzari gazte biltzen ditu, Biarritzeko Maritzuli, Pausuko Eraiki eta Bidarteko Xinkako taldeetakoak.
Hautzaroa eta mitologiaren gaiak aztertzen dituen emanaldi bat da. Agerraldi honek, Laminen mundu fantastikoan zehar eramaiten gaitu. Emozioz eta poesiaz beteriko emanaldia.
Sartzea : 8€ aitzin salmentan, 10€ tokian berean. 12 urtez pekoentzat dohainik.
Sartzeak salgai Baionako Elkar dendan, Bidarteko turismo bulegoan eta telefonoz 06 45 76 54 26 zenbakira deituz.



DIMANCHE 28 AVRIL - Apirilaren 28a, igandea

Kirolak

11h : **Tournoi de mus** organisé par l'association Uhabia Ikastola. *Payant*
Début des inscriptions à 10h30 sur place ou avant cette date au 06 17 82 30 87.
Frais d'inscription : 10 €. Récompense : table finale 300 €.
Restauration sur place.
11:00etan : **Mus txapelketa** Uhabia ikastolak antolatutik.
Izen emateen abiatzea 10:30etan, tokian berean edo aitzinagotik 06 17 82 30 87ra deituz.
Izen emate gastuak : 10€. Saria : 300€ azken mahainarentzat. Bertan jateko aukera.

Galerie Pili Taffernaberry - Pili Taffernaberry eraskusgela

Exposition de peintures et sculptures de Marie-Christine Thierry Merlot du vendredi 26 avril au jeudi 2 mai. *Entrée libre - Dohainik*



C'est en allant puiser dans les contes et légendes basques que cette artiste construit son propre univers à travers des toiles et des sculptures, des volumes et des couleurs. Passionnée de danse, fascinée par l'attitude du corps, le travail des pieds des danseurs basques, elle pose son regard sur l'art basque de sa région.

Marie-Christine Thierry Merlot artistaren pintura eta zizelkadura erakusketa
apirilaren 26tik maiatzaren 2ra
Margoen, zizelkaduren, bolumenen eta koloreen bitartez, artista honek bere unibertsoa eraikitzen du euskal ipuin eta leiendetan oinarrituz. Dantzazale handia, gorputzaren jarrerak eta euskal dantzarien zangoen lanak lilluratutik, artista honek euskal arteari eta bere eskualderi kasu egiten dio .



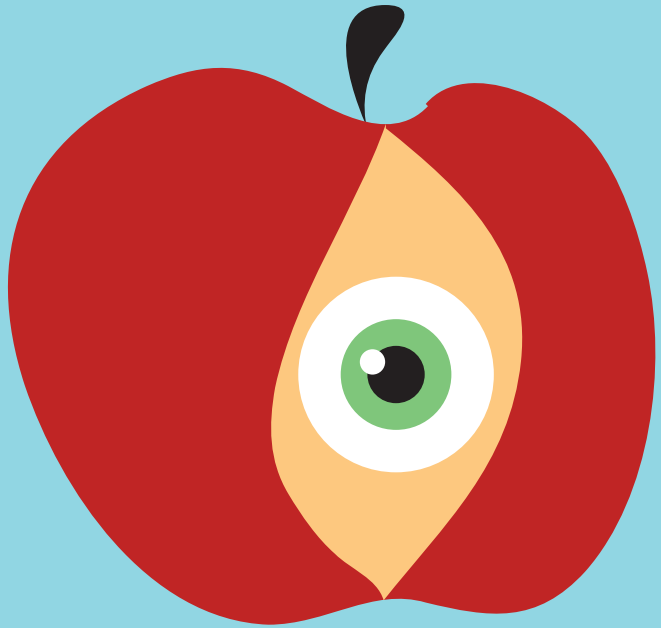
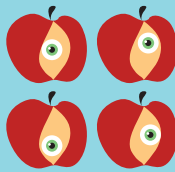
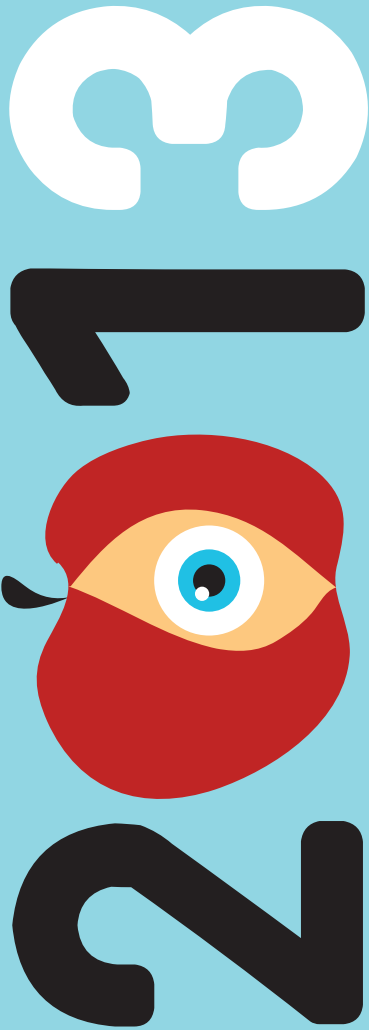
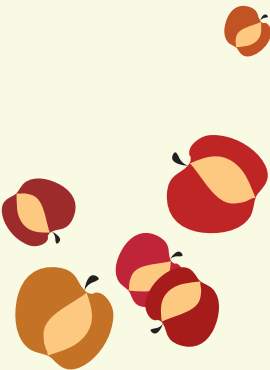
Pôle culture

Service des Affaires culturelles
Tél : 05 59 54 68 59
culture@bidart.fr

Bibliothèque municipale
Tél : 05 59 54 75 26
bibliotheque@bidart.fr

www.bidart.fr

Design graphique : Michaël Barret
Impression : La Dinamo
Encres végétales sur papier recyclé



EUSKAL BIDE ARTEAK
FESTIVAL DE LA CULTURE BASQUE

Jeudi 25 > Dimanche 28 Avril 2013

BIDARTE

